

2. 現代演劇・舞踊助成 — 国際プロジェクト支援 (EU・ジャパンフェスト日本委員会との共同支援事業) Contemporary Theater and Dance – International Projects Support Program (joint grant program with EU-Japan Fest Japan Committee)

国際交流の推進に中心的な役割を果たしているカンパニーが主催する2年以上の国際プロジェクトに対して最長3年にわたって助成および希望者には森下スタジオの使用優先権が付与される。今年度は新規が2件、昨年度からの継続が4件採択された。

新規の採択となったのは、Japan Contemporary Dance Networkによる「第3回日米振付家交換レジデンスプロジェクト」とパバ・タラフマラによる、「パフォーミング・アーツ・リンクス2008-2010『ガリバー&スウィフト』」である。

「第3回日米振付家交換レジデンスプロジェクト」は、日米それぞれの国から2名のダンサーが参加し、各々の国でスタジオワーク一般へのワークショップ、公開リハーサル、ショーイング、地元のダンス関係者とのディスカッションなどを通してそれぞれの文化、ダンスについて理解を深める機会を提供するプログラムで、3回目を迎える。アメリカからカイル・エイブラハム(ニューヨーク)エイミー・オニール(シアトル)、日本からは鈴木ユキオ(東京)、きたまり(京都)が参加した。今年度は日本プログラムとして京都と沖縄で開催され、来年度にアメリカのボストンとニューヨークで開催される。日本では、メンバーが初めて出会う機会となるため、互いのことや地域のことを知ることに重点が置かれたプログラムが準備された。京都では、互いのダンスの方法を紹介するワークショップ、京都の伝統の体験、地域のコミュニティに向けてのショーイングやディスカッションを実施、沖縄でも、琉球舞踊や武術のワークショップが行なわれた。沖縄では、平和記念資料館なども訪れ、過去の歴史について知る機会も提供された。共にさまざまな経験を重ね、次年度のアメリカでの滞在で、どのような展開になるのか報告を待ちたい。

「パフォーミング・アーツ・リンクス2008-2010

『ガリバー&スウィフト』は、ジョナサン・スウィフト像を比喩的に借りて、日本、インドネシア、アイルランドの各地域のプロダクションで創作されるシリーズ公演。皮切りとなる東京公演では、「ガリバー&スウィフト — 作家ジョナサン・スウィフトの猫・料理法 —」のタイトルで上演された。美術にヤノベケンジ氏を招き、壮大な舞台美術とオブジェ、インドネシア、アイルランドから参加したダンサーや音楽家を迎え入れた多様な表現とエネルギーが取り込まれた「パバ・タラフマラ流」幻惑世界を生み出した。このあとのインドネシア(09年)アイルランド(10年)での、共同制作がどのようなものになるのか期待したい。

2006年から開始したフィリピン国際交流プログラムの最終年となる本年は、これまでのフィリピンとの交流を踏まえて、3人の日本人劇作/演出家が、フィリピンと沖縄というふたつの南の島々に焦点をあて、フィリピンを通じてみる日本と、日本を通じてみるフィリピンの姿を、「虎の杖」(作・演出:竹内一郎)、「雲を知らない」(作・演出:坂手洋二)、「コレヒドール」(作・演出:山元清多)の3作品で描いた。

同じく今年度で最終年を迎えた「ア・ページ・アウト・オブ・オーダー M to R」(芸術監督:中馬芳子)は、日本と政治的、歴史的、経済的、文化的な関係をもつ国々のアーティストとのコラボレーション事業で、「ルーマニア」をテーマに、東京とニューヨーク、ルーマニアで活動を行なった。東京では、2週間のレジデンスを行ない、森下スタジオで公演を行なった。また、鎌倉を拠点に活動するアートNPO ルート・カルチャーと出会い、鎌倉でも作品を公開した(『viewpoint』第47号参照)。

日中間の舞台芸術交流を促進するために、現代演劇と舞踊の分野でプロジェクトを展開する「21世紀日中舞台芸術交流プロジェクト」では、中国の若手演出家顧雷(グー-

レイ)が作・演出をした「十人の夜」を日本の俳優を使い、森下スタジオにて公演した。グー・レイは、本作品のために日本に1カ月半滞在、比較的恵まれた制作環境の中で事業は進んだが、彼にとって初めての国際共同制作は、中国とは事情の異なる日本の演劇事情の中、俳優やスタッフたちと、互いの方法や違いを理解しあうことから始まり、呼吸があうようになるまでにたくさんの苦労があったようだ(『viewpoint』第47号、森下スタジオレポート参照)。舞踏は、田中泯の公演を継続して実施、貴州の少数民族村で場踊りを行なった。次年度は、「十人の夜」の中国公演および田中泯の場踊りを継続する。

今年度から構成メンバーを変えて新たに再開したダンスプロジェクト「室伏鴻、ベルナルド・モンテ、ボリス・シャルマツ 2007-2010」は、9月にフランス・アンジェ国立振付家センター(CNCD)でのディスカッションを皮切りに、2009年5月にまず、シャルマツ(レンヌ国立振付センター芸術監督)が来日し、別府現代芸術フェスティバル2009 混浴温泉世界に参加。往年の温泉街の雰囲気を残す街中や、地獄絵のような赤色や目も覚めるようなエメラルドグリーン温泉や海辺の砂湯などの興味深いロケーションでの即興パフォーマンスと撮影を行ない、24日にはマイケル・リンによる花の作品が壁面に描かれた別府国際観光港・関西汽船乗り場で、ワーク・イン・プログレス公演「磁場、あるいは宇宙的郷愁」が上演された。28日には遅れて来日したモンテ(トゥール国立振付センター芸術監督)が加わり、慶應義塾大学アート・センター主催により上映会、レクチャー、公演が実施された。希有な才能と共通する「エッジ」をもつ3人の舞踏手たちは、まさに一期一会の「磁場」を作り出した。

This program awards grants for up to three years to international exchange projects that will take place for more than two years by Japanese performing arts companies who are playing an important role in promoting international exchange. Priority use of Morishita Studio is also awarded upon request. In 2008, two projects were newly chosen as grantees in addition to the four ongoing developments since the previous year.

“Round 3 of the U.S.-Japan Choreographers Exchange Residency” by **Japan Contemporary Dance Network** and “Performing Arts Links 2008-2010 *Gulliver & Swift*” by **Pappa Tarahumara** were newly selected.

“Round 3 of the U.S.-Japan Choreographers Exchange Residency” is the third cycle of a program to provide an opportunity to enhance understanding of culture and dance through studio work, workshops for public participants, open rehearsals, showings and discussions with local dance practitioners in Japan and the United States in which two dancers from each country participate. Kyle Abraham (New York) and Amy O’Neal (Seattle) from the U.S. and Yukio Suzuki (Tokyo) and Kitamari (Kyoto) from Japan participated in the project. It was held as a Japan program this year in Kyoto and Okinawa, and will be held in Boston and New York next year. Since the Japan program was the first meeting of these dancers, programs focusing on mutual and regional understanding were prepared. In Kyoto, workshops for introducing their own dance methods to each other, programs for experiencing tradition of Kyoto, and showings and discussions toward the regional community were held. In Okinawa, workshops of Ryukyū traditional dance and martial arts were held as well, and opportunities for historical study such as a visit to Okinawa Prefectural Peace Memorial Museum were provided. We look forward to hearing how the various experiences they had together in the project will have developed after the upcoming residency in

the U.S.

“Performing Arts Links 2008-2010 *Gulliver & Swift*” is a series of performances produced as a Japanese, Indonesian, and Irish project, with the figure of Jonathan Swift as their metaphorical framework. The first performance entitled *Gulliver & Swift – Writer Jonathan Swift’s Cat Cooking Recipes* – was presented in Japan inviting Kenji Yanobe for the stage art, and it created “Pappa Tarahumara style” illusion that integrated diverse expression and energy of magnificent setting, objects and participation of dancers and a musician from Indonesia and Ireland. We look forward to seeing what kind of co-productions the upcoming Indonesian project in 2009 and Irish project in 2010 will be.

“Cultural Exchange Program with the Philippines” since 2006 completed its grant-receiving term this year, and based on exchange with the Philippines that has been developed, three Japanese playwrights/directors described Japan viewed through the Philippines and the Philippines viewed through Japan focusing on two southern insular areas, Okinawa and the Philippines, with *Bastion ng Tigre* (written and directed by Ichiro Takeuchi), *Never Seen the Snow* (written and directed by Yoji Sakate) and *Corregidor* (written and directed by Kiyokazu Yamamoto).

A Page Out of Order M to R (artistic director: Yoshiko Chuma), which also completed the term, is a collaboration project with artists of countries that are politically, historically, economically, or culturally related to Japan. Its activities have been carried out in Tokyo, New York and Romania with “Romania” as the theme. In Tokyo, a two-week residency was held and a performance was presented at Morishita Studio. In addition, encountering with an art NPO based in Kamakura, Root Culture, a performance was shown also in Kamakura (see *viewpoint*, no. 47).

In “21st Century Japanese & Chinese Performing Arts Exchange Project” that conducts projects in the fields of

contemporary theater and dance in order to promote performing arts exchange between Japan and China, a young Chinese director Gu Lei directed his play *Ten Nights* with Japanese actors at Morishita Studio. While the project proceeded in a quite favorable environment having Gu Lei stay in Japan for forty-five days for this creation, it seems that this first international co-production for him in Japanese theater environment that was different from China required a lot of effort beginning from mutual learning of methods and difference with the actors and staff until becoming able to work in harmony (see Morishita Studio Report in *viewpoint*, no. 47). As for butoh, Min Tanaka was featured as the previous year presenting his “locus focus dance” in an ethnic minority village in Guizhou. Presentation of *Ten Nights* in China and Min Tanaka’s locus focus dance will be organized in continuation next year.

Dance Project “Ko Murobushi, Bernardo Montet, Boris Charmatz 2007-2010,” which restarted with the new members this year, held a discussion at Centre national de danse contemporaine d’Angers in September, and Charmatz (artistic director of Centre choréographique national de Rennes) came to Japan to participate in Beppu Contemporary Art Festival 2009 ‘Mixed Bathing World’ in May 2009. An improvisatory performance and filming were carried out in such interesting locations as hot springs with infernal red and vivid emerald blue water or a sandy beach, and on the 24th, a work-in-progress *Murobushi & Charmatz – magnetic field* or was performed at a dock for Kansai Kisen ferries in Beppu Kokusai Kanko Ferry Port, where Michael Lin had painted flower patterns on the wall. On the 28th, Montet (artistic director of Centre choréographique national de Tours) joined and a screening, lecture and performance were organized by Research Center for the Arts and Arts Administration, Keio University. The three dancers with rare talent and common “edge” indeed created once-in-a-lifetime “magnetic field.”

Japan Contemporary Dance Network (JCDN) [舞踊/京都]
Japan Contemporary Dance Network (JCDN) [dance/Kyoto]

主宰: 佐東範一(プロデューサー)

producer: Norikazu Sato

jcdn@jcdn.org

http://www.jcdn.org



参加アーティスト: エイミー・オニール、きたまり、鈴木ユキオ、
カイル・エイブラハム(左から)

Participating artists: Amy O'Neil, Kitamari, Yukio
Suzuki, and Kyle Abraham (left to right)



「第 3 回日米振付家交換レジデンシープロジェクト」沖縄、2009 年 3 月
* Round 3 of the U.S. - Japan Choreographers Exchange Residency in Okinawa, March

■ 継続助成対象期間

2008 年度から 2009 年度まで

■ 2008 年度の助成内容

年度: 2008 年 4 月 1 日 - 2009 年 3 月 31 日

金額: 1,500,000 円

■ 2008 年度のおもな国際交流活動

09 年 3 月 16 日 - 29 日: 第 3 回日米振付家交換レジデンシープロジェクト、京都、沖縄(京都芸術センター、沖縄県立博物館・美術館)

■ Grant-receiving term

From 2008 to 2009

■ Details on support during fiscal year 2008

Fiscal year: April 1, 2008 - March 31, 2009

Grant: ¥1,500,000

■ Major activities during fiscal year 2008

March 16 - March 29, 2009: Round 3 of the U.S. - Japan Choreographers Exchange Residency in Kyoto and in Okinawa (Kyoto Art Center, Okinawa Prefecture Museum and Art Museum)

パパ・タラフマラ [パフォーマンス/東京]

Pappa Tarahumara [performance/Tokyo]



「パフォーミング・アーツ・リンクス2008-2010『ガリバー&スウィフト』」東京、2008年10月



撮影: Aya Sunahara
Photo: Aya Sunahara

■ 継続助成対象期間
2008年度から2010年度まで

■ 2008年度の助成内容
年度: 2008年4月1日 - 2009年3月31日
金額: 3,000,000円 スタジオ提供: 32日間

■ 2008年度のおもな国際交流活動
08年10月9日 - 12日: パフォーミング・アーツ・リンクス2008-2010『ガリバー&スウィフト』、東京(東京グローブ座)

■ Grant-receiving term
From 2008 to 2010

■ Details on support during fiscal year 2008
Fiscal year: April 1, 2008 - March 31, 2009
Grant: ¥3,000,000
studio rental: 32 days

■ Major activities during fiscal year 2008
October 9 - October 12, 2008: Performing Arts Links 2008-2010 *Gulliver & Swift* in Tokyo (The Globe Tokyo)

主宰: 小池博史(演出家)
制作: 山本麻紗子
artistic director: Hiroshi Koike (director)
company manager: Masako Yamamoto

info@pappa-tara.com
http://pappa-tara.com

R PRODUCTION[演劇・舞踊/東京]
R PRODUCTION [theater, dance/Tokyo]

主宰: 菊池 領子 (プロデューサー)
producer: Ryoko Kikuchi

ryoko@888.104.net
http://www.rproduction.com/



顧雷 撮影: 王珊珊 (ワン・シャンシャン)
Gu Lei Photo: Wang Shanshan



田中 泯 撮影: 石原志保
Min Tanaka Photo: Shiho Ishihara

■ 継続助成対象期間
2007 年度から 2009 年度まで

■ 2008 年度の助成内容
年度: 2008 年 4 月 1 日 - 2009 年 3 月 31 日
金額: 3,000,000 円 スタジオ提供: 81 日間

■ 2008 年度のおもな国際交流活動
09 年 3 月 1 日 - 30 日: 21 世紀日中舞台芸術交流
プロジェクト、演劇「十人の夜」東京/舞踏: 北京、
貴州省 (演劇: 森下スタジオ/舞踏「田中泯 中国を
踊る」貴州省民族自治州)

■ Grant-receiving term
From 2007 to 2009

■ Details on support during fiscal year 2008
Fiscal year: April 1, 2008 - March 31, 2009
Grant: ¥3,000,000
studio rental: 81 days

■ Major activities during fiscal year 2008
March 1 - March 30, 2009: 21st Century Japanese
& Chinese Performing Arts Exchange Project
in Tokyo (Theatre: *Ten Dreams*, Morishita
Studio) and in Beijing and Guizhou Province,
Jindongnan Prefecture (Butoh: *Butoh China! Min
Tanaka!*)



「21 世紀日中舞台芸術交流プロジェクト: 演劇」森下スタジオ, 2009 年 3 月 撮影: R PRODUCTION
× 21st Century Japanese & Chinese Performing Arts Exchange Project: Theater 十 at Morishita Studio, March 2009.
Photo: R PRODUCTION



「21 世紀日中舞台芸術交流プロジェクト: 舞踏」貴州省, 2009 年 3 月 撮影: R PRODUCTION
× 21st Century Japanese & Chinese Performing Arts Exchange Project: Butoh 十 in Guizhou Province, March
2009. Photo: R PRODUCTION

Ko & Edge Co. [舞踊/東京]

Ko & Edge Co. [dance/Tokyo]



「室伏鴻、ベルナルド・モンテ、ボリス・シャルマツ 2007-2010」神奈川、2009 年 5 月 撮影：高山さやか
× Ko Murobushi, Bernardo Montet, Boris Charmatz 2007 - 2010 ♪ in Kanagawa, May 2009. Photo: Sayaka Takayama



撮影：松尾一郎
Photo: Ichiro MATSUO

主宰：室伏 鴻(振付家・ダンサー)
制作：花光潤子
artistic director: Ko Murobushi
(choreographer, dancer)
company manager: Junko Hanamitsu

info@kaibunsha.net

■ 継続助成対象期間
2007 年度から 2009 年度まで

■ 2008 年度の助成内容
年度：2008 年 4 月 1 日 - 2009 年 3 月 31 日
金額：3,000,000 円

■ 2008 年度のおもな国際交流活動
2008 年 9 月 19 日 - 2009 年 5 月 29 日：室伏鴻、ベルナルド・モンテ、ボリス・シャルマツ 2007-2010、アンジェ、ウィーン、大分、神奈川、東京(アンジェ国立振付家センター、Tanzquartier Wien、別府現代芸術フェスティバル 2009 混浴温泉世界、慶應義塾大学日吉校舎、東京日仏学院)

■ Grant-receiving term
From 2007 to 2009

■ Details on support during fiscal year 2008
Fiscal year: April 1, 2008 - March 31, 2009
Grant: ¥3,000,000

■ Major activities during fiscal year 2008
September 19, 2008 - May 29, 2009: Ko Murobushi, Bernardo Montet, Boris Charmatz 2007 - 2010 in Angers, Wien, Oita, Kanagawa and in Tokyo (Centre national de danse contemporaine Angers, Tanzquartier Wien, Beppu Contemporary Art Festival 2009 'Mixed Bathing World' Beppu, Keio University, IFJT)

燐光群 [演劇/東京]

Theater Company RIN KO GUN [theater/Tokyo]



「フィリピン国際交流プログラム『サザン・アイランズ』」東京、2008年8-9月 撮影:古元道広
× Cultural Exchange Program with the Philippines SOUTHERN ISLANDS in Tokyo, August - September 2008. Photo: Michihiro



撮影:古元道広
Photo: Michihiro Furumoto

■ 継続助成対象期間
2006年度から2008年度まで

■ 2008年度の助成内容
年度:2008年4月1日-2009年3月31日
金額:3,000,000円
スタジオ提供(2008年6月から2009年5月までの
期間)27日間

■ 2008年度のおもな国際交流活動
2008年8月30日-9月9日:フィリピン国際交流プ
ログラム「サザン・アイランズ」、東京(シアターイワト)

■ Grant-receiving term
From 2006 to 2008

■ Details on support during fiscal year 2008
Fiscal year: April 1, 2008 - March 31, 2009
Grant: ¥3,000,000
Studio Rental (between June 2008 till May 2009):
27 days

■ Major activities during fiscal year 2008
August 30 - September 9, 2008: Cultural Exchange
Program with the Philippines SOUTHERN
ISLANDS in Tokyo (Theatre Iwato)

主宰:坂手洋二(劇作家・演出家)
制作:古元道広
artistic director: Yoji Sakate (playwright,
director)
company manager: Michihiro Furumoto

rinkogun@alles.or.jp
<http://www.alles.or.jp/~rinkogun/>

中馬芳子/スクール・オブ・ハードノックス/ビーグル・インク株式会社 [パフォーマンス/東京]
Yoshiko Chuma/The School of Hard Knocks/Beagle, Inc. [performance/Tokyo]



「ア・ページ・アウト・オブ・オーダー M to R」神奈川、2008 年 10 月 撮影: Rie Ono



撮影: Jonathan Slaff
Photo: Jonathan Slaff

■ 継続助成対象期間
2006 年度から 2008 年度まで

■ 2008 年度の助成内容
年度: 2008 年 4 月 1 日 - 2009 年 3 月 31 日
金額: 3,000,000 円 スタジオ提供: 23 日間

■ 2008 年度のおもな国際交流活動
2008 年 5 月 15 日 - 2009 年 3 月 7 日: ア・ページ・アウト・オブ・オーダー M to R、ニューヨークシビウブカレスト、神奈川、東京、アンマン(ジャパンソサエティー、シビウ国際演劇祭、NAMAIKI HOUSE、森下スタジオ、アル・バラット劇場ほか)

■ Grant-receiving term
From 2006 to 2008

■ Details on support during fiscal year 2008
Fiscal year: April 1, 2008 - March 31, 2009
Grant: ¥3,000,000
studio rental: 23 days

■ Major activities during fiscal year 2008
May 15, 2008 - March 7, 2009: A Page Out of Order M to R in New York, Sibiu, Bucharest, Kanagawa, Tokyo and in Amman (Japan society, Festival International de teatru de la Sibiu, NAMAIKI HOUSE, Morishita Studio, Al Balad Theatre etc.)

芸術監督: 中馬芳子(振付家・パフォーマー)
制作: 上田 茂
artistic director: Yoshiko Chuma
(choreographer, performer)
company manager: Shigeru Ueda

ueda@beagle-inc.com
<http://beagle-inc.com>